

KARTAL 12. NOTERLİĞİ

Cami Mah. Mimar Sinan Cad.

No:48/1 Tuzla/İSTANBUL

Tel:0216 395 46 30 - 0216 395 72 71

**SATIŞ, TESLİM VE HİZMET'E
İLİŞKİN EK SÖZLEŞME HÜKÜMLERİ****№08753**
24 Mart 2021**ADDENDUM TERMS OF SALE,
DELIVERY AND SERVICE****A. EK SÖZLEŞME HÜKÜMLERİ****1. Kapsam**

İşbu Genel Şartlar, aksi yazılı bir anlaşma ile öngörülmedikçe Betumar Endüstriyel Deniz Ürünleri Danışmanlık İthalat ve İhracat AŞ ("BTMCo.") ile bu şirketin şubeleri tarafından verilen tüm fiyat tekliflerine, satışlara, iş ve işlemlerle uygulanır.

İş sahibi ve/veya müşteri, siparişlerini vermekle BTMCo.'nun satım, teslim ve hizmet şartlarını kabul etmiş olurlar. İşbu Ek Sözleşme Hükümleri ile iş sahibi ve/veya müşterinin yazılı sipariş şartları, ihale veya sözleşme şartları veya herhangi bir diğer şartı arasında çelişki olması durumunda işbu belgede yer alan hüküm ve şartlar esas alınacaktır.

2. Teklifler

BTMCo.'nun yazılı olmayan teklifleri, bağlayıcı değildir. BTMCo. tarafından yapılan teklifler, aksi BTMCo. tarafından kabul ve beyan edilmediği sürece teklifin iş sahibi ve/veya müşteriye verilmesini takip eden 30 gün için geçerli olacaktır. İş sahibi ve/veya müşteri fiyat teklifini koşulsuz şartsız kabul ettiğini 30 gün içinde yazılı olarak bildirmez ise teklif hükümsüz olacaktır.

Her teklif bir bütün olarak kabul edilir ve bu şekilde değerlendirilir. BTMCo.'nun, ürünlerle ilgili olarak beyan ettiği her türlü rakam, ölçüm, ağırlık, resim, katalog, detaylı çizim, tasarım, şekil, kullanma talimatı, el kitabı ve numunede değişiklik yapma hakkını saklıdır.

3. Siparişler, Değişiklik ve Sipariş İptali**3.a. Siparişler ve Değişiklikler**

Siparişler, düzenlemeler ve/veya işbu Genel Şartlara ilişkin her türlü değişiklik, ancak yazılı olarak yapılması veya BTMCo. tarafından yazılı

A. ADDENDUM TERMS AND CONDITIONS**1. Extent**

These General Conditions shall apply to all offers, sales, transactions or services of/by Betumar Endüstriyel Deniz Ürünleri Danışmanlık İthalat ve İhracat AŞ. ("BTMCo.") or its branches unless otherwise stipulated in a written agreement.

The principal and/or the customer shall be deemed accepted all sale, delivery, and service terms of BTMCo. by giving their orders. The Addendum Terms and Conditions as set out hereof shall supersede even if they contradict to the conditions referred to in the written order(s), agreement(s) or tender as granted by principal and/or customer.

2. Offers

BTMCo's offers shall not be binding unless being made in a written form. Unless otherwise agreed and declared by BTMCo., such offers shall be valid for 30 days upon provision to the principal and/or customer. Any offer would be deemed void in case that the principal and/or Customer does not declare its unconditional agreement within 30 days in writing.

Every offer shall be regarded as a whole. BTMCo.'s rights to revise all stated figures, measurements, weights, pictures, catalogues, detailed drawings, designs, schemes, directions for use, manuals and samples of the products is reserved.

3. Orders, Alterations and Order Cancellation**3.a. Orders and Alterations**

Any revision to the orders, arrangements and/or these General Terms shall be valid and binding upon BTMCo. only if being made in written form or confirmed by BTMCo. in writing.

BETUMAR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.**İTHALAT VE İHRACAT A.Ş.**

Cami Mah. Çavundık Sok.

No: 48/1 Tuzla/İstanbul

Tel:0216 447 2191 Fax:0216 447 3193

Sicil No:88618 Tuzla V.D.:1671164078

www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

olarak teyit edilmeleri halinde BTMCo. açısından bağlayıcı olacaktır.

BTMCo., arzu edilen sonuçlara ulaşmak için gerekli gördüğü takdirde açıkça üretim şartları da dâhil olmak üzere siparişte tek taraflı olarak değişiklik yapma hakkını haizdir. Anılan yetkinin kullanılması sebebiyle iş sahibi ve/veya müşteri BTMCo.'dan tazminat talep edemez.

3 b. Sipariş İptali

İş sahibi ve/veya müşteri tarafından yapılacak iptaller yalnızca BTMCo.'nun sadece kendi takdiri ile verebileceği yazılı onayı üzerine geçerli olacaktır. Geçerli bir iptal olsa dahi işbu Genel Şartların 4. maddesinde yer alan hükümler geçerliliklerini sürdürmeye devam edecektir.

4. Fiyatlar ve Ödeme Şartları

4 a. Fiyatlar

Bütün fiyatlar fabrika teslim (EX-WORKS) olarak, KDV, damga vergisinin tamamı, sigorta, ambalaj, nakliye, gümrük ve diğer masraflar hariç olarak hesaplanmıştır. Fiyatlamalar, normal şart ve koşullar altında mutad teslim zamanı için normal çalışma saatleri süresindeki iş ve işlemler esas alınmak suretiyle yapılmıştır.

BTMCo. maliyetlerde artışa sebep olacak unsurların ortaya çıkması halinde, söz konusu unsurların oluştuğu tarihte yapılacak hesaba göre fiyatlarda değişiklik yapma hakkına sahiptir. Bu durumda, iş sahibi ve/veya müşteri, üzerinde daha önce anlaşılmış bedeli değil, yeni bedeli ödemekle yükümlü olacaklardır.

Taraflar arasındaki sözleşme ve/veya bununla ilgili herhangi bir belge için tahakkuk edecek damga vergisinin tamamı, iş sahibi ve/veya müşteri tarafından doğrudan beyan edilip ödenecektir.

Maliyet, BTMCo.'nun sözleşme gereklerini yerine getirmede kullandığı veya ihtiyaç duyduğu mal ve hizmetlerdeki fiyat artışları, personel maaş artışları, sosyal haklardaki artışlar ile vergi veya

In order to achieve the desired results, BTMCo has right to amend the order including the production terms unilaterally. The principal and/or customer cannot claim damages of usage of this right.

3.b. Order Termination

Termination of the order by the principal and/or the customer shall be valid only after written acceptance by BTMCo. at its sole discretion. The provisions set out in art. 4 shall survive any termination.

4. Prices and Payment Terms

4.a. Prices

All prices are calculated EX-WORKS, exclusive of VAT, full amount of stamp duty, insurance, packaging, freight and customs duties and other costs. Price estimations are based on customary delivery time under normal circumstances and operations within normal working hours.

BTMCo. shall have the right to revise its offer upon occurrence of elements effecting the costs calculation. In such case, the principal and/or the customer shall pay the revised price instead of the price originally agreed upon.

The stamp duty to be incurred upon the contract and/or any document related to it shall be declared and paid directly by the principal and/or the customer.

Costs may vary due to the changes in the prices of the goods and services used or required by BTMCo. for performance of the agreements, increases in wages, social

 BETUMAR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Göztepe Mah. Süvendik Sok.
No:2 D:2 Beşiktaş/İstanbul
Tel:0216 447 3191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:886319 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

diğer mükellefiyetlerdeki artışlar ile kur değişimleri nedeniyle değişiklik gösterebilir.

welfare charges, taxes or other impositions and currency fluctuations.

BTMCo., kurulumunu, montajını ve/veya devreye alma işlemlerini sözleşme ile üstlendiği mallara ilişkin olarak taraflarca kararlaştırılmış bedele ek olarak işi yapacak personelin seyahat masrafları, montaj aletlerinin nakliyesi için oluşan masrafları da iş sahibi ve/veya müşteriden talep etme hakkına sahiptir.

BTMCo., where it has undertaken assembly and/or installation and/or commissioning, may request travel expenses of crew who will perform job(s) and costs for transportation of assembly equipment together with the original amount agreed between parties.

BTMCo. tarafından ambalaj ve konteyner tedarik edilmesi durumunda, BTMCo. bunların bedelleri piyasa rayıcı üzerinden talep ve tahsil etme hakkına sahip olacaktır.

In case of packaging and containers are supplied by BTMCo., BTMCo. shall be entitled to charge the costs for same to the principal and/or the Customer at rates as is current market rates.

4 b. Ödeme Şartları

4.b. Payment Terms

Taraflar arasındaki sözleşme, kararlaştırılmış ise, peşinatın ödenmesi ile yürürlüğe girer.

The contract between the parties will only be effective once the downpayment is paid, if so is required by the Contract.

Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, teslimatın kısımlar halinde yapıldığı durumlar da dâhil olmak üzere, taraflar arasındaki sözleşmeye konu mallara ilişkin her türlü ödemenin tamamı malın teslimi öncesinde yapılır.

Unless otherwise agreed in written, all payments for any contracted goods, should be made before delivery, even in case of partial deliveries.

Teslimatın kısımlar halinde yapılması durumunda da, aksine yazılı sözleşme olmadığı takdirde ödemeler, ilgili kısmın tesliminden önce yapılır.

If the Parties have agreed on partial deliveries, then unless otherwise agreed in written, the relative portion of the purchase price shall be paid before the delivery of the respective part(s).

Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı süre, teslimden sonra verilen mallara, yedek parça, onarım ve servis hizmetlerine ilişkin ödemeler, ilgili faturanın teslimi üzerine derhal ve herhangi bir kesinti yapılmadan ödenir. BTMCo., onarım, servis veya satış sonrası mal teslimatı öncesinde kısmi ya da tam ödeme yapılmasını isteyebilir.

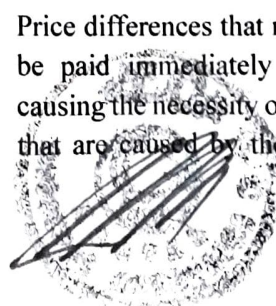
Unless otherwise agreed in written, payments for the goods delivered after sale such spare parts or repairs or service et cetera shall be payable immediately after receiving the invoices and without any deductions. BTMCo. may ask for a partial or full payment before repair, service or delivery of any after sale product.

Taraflar taksitli ödeme hususunda anlaşmış ve/veya BTMCo. tarafından bu şekilde fatura düzenlenmiş ise, iş sahibi ve/veya müşteri siparişi iptal etse de sözleşme bedelinin tamamını ödemekle yükümlüdür.

In case that the Parties agreed upon payment in installments or BTMCo. chose to issue the invoices as such, the principal and/or the Customer shall pay the purchase price in full even when the order is cancelled.

Ek işler sebebiyle oluşacak fiyat farkı, bu değişikliğe sebep olan unsurların farkına varıldığı anda ödenecektir. İşçi ücretlerinde, parça ve ham madde ve benzeri unsurların fiyatlarında meydana

Price differences that may arise due to extra Works shall be paid immediately upon knowledge of the factors causing the necessity of such works. The price differences that are caused by the changes in the labor wages and



BETMAR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Gözelah Mah. Cüvendi Sok.
No:2 D:2 Beşiktaş/Istanbul
Tel:0216 447 3191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:586619 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

gelecek değişiklikler ile diğer bütün maliyet veya masraflarından, döviz kur farklarından ve cezaların ödenmesinden kaynaklanacak fiyat farkları teslimat anında ödenecektir. BTMCo.'nun, bu bedellerin daha erken ödenmesini isteme hakkı saklıdır.

prices of raw materials, component parts, et cetera, and in all and any other costs and expenses, as also any penalties and exchange-rate differences, shall be paid at the time of delivery. BTMCo.'s right to request earlier payment of these sums is reserved.

İş sahibi ve/veya müşteri, teslim edilen mallarda tespit edilecek herhangi bir ayıp ya da eksiklik ya da BTMCo.'nun garanti yükümlülüklerini yerine getirmedeği iddiası veya herhangi başka bir sebep ile ödeme borçlarını ifadan kaçınma veya reddetme hakkına sahip değildir.

The principal or/and the customer shall not refrain from payment or reject liability due to any defect or shortage in the goods delivered, or by arguing that BTMCo. did not fulfill its warranty obligations, or any other reason.

İş sahibi ve/veya müşteri sözleşmeye uygun şekilde malları teslim almasa dahi sözleşme bedelini tam ve eksiksiz ödeyecektir.

The Principal and/or the customer shall pay the full price even it choses not to take the delivery in line with the agreement.

İş sahibi ve/veya müşterinin, sözleşme bedelini hiç ödememesi, geç ya da eksik ödemesi hallerinde, BTMCo. herhangi bir ihbar veya talebe gerek olmaksızın aylık % 2 faiz talep edebilecektir. Alacağın tahsili için yapılacak her türlü yargısal işleme dair masraflar, avukatlık ücretleri de dâhil olmak üzere iş sahibi ve/veya müşteri tarafından ödenecektir.

Should the principal and/or the customer fails to make payment timely and in full, BTMCo. may charge an interest of 2% per month without any notice or demand letter whatsoever. In case of non or late payment, any and all costs regarding the legal proceeding, including but not limited to the lawyers' fees, shall be paid by the principal and/or the Customer.

İş sahibi ve/veya müşterinin borcunu ifada güçlüğü düşmesi ve özellikle iflas etmesi ya da hakkındaki haciz işleminin sonuçsuz kalması sebebiyle BTMCo.'nun hakkı tehlikeye düşerse BTMCo., karşı edimin ifası güvence altına alınıncaya kadar kendi ediminin ifasından kaçınabilir.

In case that the principal and/or customer becomes legally or financially incapable or goes bankrupt or the legal proceedings does not satisfy its debts, BTMCo. may refrain from performance of its obligations under the agreement until a security for the performance of the principal and/or customer is granted.

BTMCo., her zaman, hatta herhangi bir sipariş ile ilgili kendi üzerine düşen borcu ifa ettikten sonra dahi, ödeme için iş sahibi ve/veya müşteriden istediği şekil ve miktarda teminat talep etme hakkına sahip olacaktır. BTMCo.'nun hakkının tehlikeye düşmüş olması sebebiyle teminat istediği hallerde, uygun bir sürede istediği güvence verilmezse BTMCo.'nun sözleşmeden dönme hakkı saklıdır.

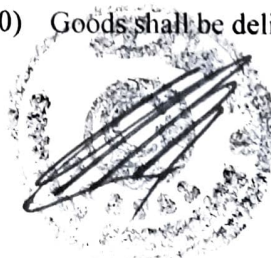
BTMCo. may ask for security of any type for any payment to be made under the agreement, even after fulfilment of the agreement by itself. BTMCo. would be entitled to terminate the agreement if the security is not granted where its interests are jeopardised by the circumstances.

5. Teslimat ve Gecikme

Mallar fabrika teslim (ex-works) (Incoterms 2020) esaslı olarak teslim edilir.

5. Delivery and Delays

Goods shall be delivered ex-works (Incoterms 2020).



GETURMAR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.
TİC. VE İHR. A.Ş.
Güvenli Mah. Güvenlik Sok.
No:2 D:2 Pendik/İstanbul
Tel:0216 447 3191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:586619 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

Teslimat, sadece iş sahibi ve/veya müşterinin tüm borç ve mükellefiyetlerini sözleşme hükümlerine uygun şekilde yerine getirmesi halinde yapılır.

Goods will be delivered on time only if the principal and/or customer has fulfilled its duties and obligations in line with the contract.

İş sahibi ve/veya müşteri tarafından kabul edilebilir olduğu müddetçe, kısmi teslimatlar yapılması mümkündür.

Partial deliveries can be made where acceptable by the principal and/or the customer.

Malların belirlenen süre içinde teslim edilmesi için iş sahibi ve/veya müşteri tarafından temin edilmesi gereken belgelerin, ruhsat ve onayların, plan ve mutabık kalınan ödeme koşullarının yanında diğer taahhütlerin de iş sahibi ve/veya müşteri tarafından yerine getirilmesi gerekmektedir. Bu koşulların yerine getirilmemesi sebebiyle teslimat süresinin uzamasından BTMCo. sorumlu değildir.

The principal and/or customer shall timely arrange for all the necessary documents, licenses and consents as required, plans and drawings, agreed payments together with other liabilities under the agreement. BTMCo. shall not be liable for the delays in delivery due to non-fulfilment of such obligations.

Teslimattaki gecikmeler seferberlik, savaş, ihtilal, ambargo, grev, lokavt gibi mücbir sebep hallerinden kaynaklanıyorsa teslim süreleri makul ölçülerde uzatılır. Teslim süresinin bu şekilde uzamasından BTMCo. sorumlu tutulamaz.

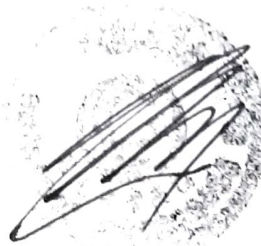
Delivery periods may reasonably be extended due to the delays caused by force majeure incident(s), including but not limited to civil strife, war, revolution, embargo, strike, lock-out. BTMCo. shall not be liable for such delays.

İş sahibi ve/veya müşterinin önemsiz eksiklikler nedeniyle emtiayı kabul etmekten imtina etme hakkı bulunmaktadır. Tarafların anlaşarak teslim planında ya da siparişlerde değişiklik yapması durumunda teslim süresi, söz konusu değişikliklerin sebep olduğu gecikme de dikkate alınmak suretiyle uzatılacaktır. Sürenin bu şekilde aşılması durumunda, iş sahibi ve/veya müşterinin zarara uğradığı iddiası ile BTMCo.'dan herhangi bir talep hakkı bulunmamaktadır.

The principal and/or customer shall not refuse delivery due to insignificant deficiencies. In case of a change in the delivery plan or any detail of the orders upon the parties' agreement, delivery period shall be extended accordingly. In such case, the principal and/or customer cannot claim damages from BTMCo.

Teslim süresinin BTMCo.'nun kusuru ile aşılması hali için taraflarca kararlaştırılabilecek cezai şart siparişin kabul edildiği tarihte anlaşılmış ve paketleme, nakliye, sigorta, gümrük, damga vergisi gibi her türlü masraf hariç sözleşmede öngörülen net mal bedelinin % 5'ini geçmeyecektir. Bu surette belirlenecek ceza tutarı, iş sahibi ve/veya müşterinin gecikme durumunda elde edebileceği yegâne tazmin unsuru olacaktır.

In case of a late delivery due to a negligence attributable to BTMCo., the penalty to be paid to the principal and/or customer shall not exceed 5% of the original price of the goods, excluding packing, transport, insurance, customs, stamp duty or any costs. This would be the only remedy that the principal and/or customer may be entitled to.



BETÜMİR END. DENİZ GRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Özelsayın Mah. Güvenlik Sok.
No:2 D:2 Beşiktaş/İstanbul
Tel:0216 347 3193 Fax:0216 447 3193
Sicil No:566615 Tuzla V.D.1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

6. Temerrüt Halleri

BTMCo., ödemenin kısmen ya da tamamen yapılmış olmasına bakılmaksızın teslim hazır olduğu bildirilen malları teslim almayıp bu suretle temerrüde düşen iş sahibi ve/veya müşteri ile olan sözleşmesinden dönme hakkına sahiptir. Bu hakkın kullanıldığı, BTMCo. tarafından gecikmeksizin iş sahibi ve/veya müşteriye bildirecektir.

BTMCo., iş sahibi ve/veya müşterinin temerrüde düşmesi durumunda hasar ve giderleri iş sahibi ve/veya müşteriye ait olmak üzere, teslim edeceği şeyi tevdi ederek borcundan kurtulabilir. Malların depolanması, bakım tutumu veya tevdii masrafı gerektirir ise, BTMCo. iş sahibi ve/veya müşteriye önceden ihtarda bulunmak koşuluyla malları açık artırma yoluyla satıp, bakiye alacağını satış bedelinden tahsil edebilir.

7. Riziko

Teslim edilecek, işlenecek veya imal edilecek malın rizikosunu, BTMCo.'nun saha ve depoları ile yönetimi BTMCo. tarafından yürütülen saha ve depolama alanlarında hazır ve kullanılabilir halde bulundukları sürece BTMCo.'ya aittir.

İş sahibi ve/veya müşterinin malları zamanında almadığı durumda BTMCo., malların depolanması, yüklenmesi, boşaltılması veya taşınmasında meydana gelebilecek risklerin hiçbirinden sorumlu tutulamayacaktır.

Malların depolanması, yüklemesi, boşaltması ve nakliyesi sırasında vuku bulacak her türlü rizikoya karşı uygun ve yeterli sigortayı yaptırma yükümlülüğü, iş sahibi ve/veya müşterinin üzerindedir. İş sahibi ve/veya müşterinin talebi ile BTMCo. tarafından nakliyat sigortası yaptırılrsa dahi riziko iş sahibi ve/veya müşteriye ait olacaktır.

8. Sorumluluk Düzeni

BTMCo.'nun garanti yükümlülükleri, işbu Genel Şartlar'ın 12. maddesindeki düzenlemeye tabidir. Daha geniş anlamda bir yükümlülük gerektiren kişisel kazalara ilişkin bedel, hasar, ziya ve faiz, taşınır veya taşınmazlara verilen hasarlar da dâhil

6. Default

Shall the principal and/or the customer fail to take delivery of the goods upon notification of readiness to delivery, irrespective of the price being made, BTMCo. has the right terminate the agreement. BTMCo. shall timely notify the principal and/or customer that this right is exercised.

BTMCo. may be relieved from its liabilities under the agreement by entrusting the goods at costs and risks of principal and/or customer, in case of a default. If storage, maintenance or entrusting of the goods required costs and upon timely notification to the principal and/or customer, BTMCo. may auction the goods and can collect its outstanding from the auction price.

7. Risk

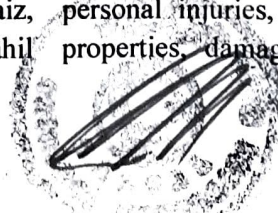
Only if and so long as the goods to be delivered or to be processed and manufactured are present and available on the sites and premises or in the storage place of BTMCo. shall the goods be for the account and the risk of BTMCo.

In case that the the principal and/or the customer fail to timely take delivery of the goods, BTMCo. shall not be liable for any risks that may occur during storage, loading, discharging or transportation.

The principal and/or the customer shall obtain proper and sufficient insurance cover to the goods against all risks which may occur during the storage, loading, discharging and transportation. Any risk shall remain with the principal and/or customer even when cargo insurance is obtained by BTMCo. upon request of the principal and/or the customer.

8. Liability

BTMCo.'s liability to provide guarantee is subject to the Art. 12 hereof. Any other wider liability including payment of costs, damage, loss and interests regarding personal injuries, damages to movable or immovable properties, damages to any industrial or commercial



olmak üzere, her türlü bedensel zarar, endüstriyel menfaat kayıpları, ticari zararlar, iş sahibi ve/veya müşteri veya üçüncü tarafların doğrudan ya da dolaylı olarak sebep olduğu zararlar, kötü veya hatalı kullanımına bağlı zararlar, hatalı manevra, söküm ve montaj masrafları, liman ücretleri, kızak ve/veya vinç masrafları, römorkör yardımı, nakliye, depolama masrafları ve bu işlemlerle ilgili bütün rizikolardan kaynaklanan talepler garanti dışıdır.

Her ne koşulda olursa olsun, BTMCo. patent, ticari marka, model, kalıp, tasarım, lisans veya benzeri diğer hak ihlallerinden ve fikri mülkiyet ve BTMCo.'ya iş sahibi ve/veya müşteri adına servis edilmiş, üçüncü kişilerin fikri ve sınai haklar veya bunlarla yarışan haklar ile ilgili olsun ya da olmasın veri, detay, model, kalıp, tasarım, çizim, plan, teknik özellik, talimat, belge ve benzeri hak taleplerinden yükümlü tutulmayacaktır. BTMCo.'nun bu hususları kontrol yükümlülüğü yoktur.

İşveren ve/veya müşteri kendi inisiyatifleriyle, BTMCo.'nun malların teslim ve işlemlerinin icrası ile ilgili hazırlığı için gerekli olacak bilgi, veri ve ayrıntıları ve makul zamanda BTMCo.'ya vermeyi, siparişlerin doğru şekilde ve makul zamanda teslim edilebilmesi gerekli yardımı sağlamayı kabul ve taahhüt eder.

İş sahibi ve/veya müşteri, BTMCo.'nun, hangi hukuki sebebe dayanırsa dayansın doğrudan veya dolaylı olarak zarar görmesine engel olacak ve bu zararları doğrudan tazmin edecektir. BTMCo.'nun taraflar arasındaki sözleşme ile işbu Genel Şartlar'da düzenlenenler dışında iş sahibi ve/veya müşteriye, hiçbir koşul altında da üçüncü kişilere karşı tazmin sorumluluğu bulunmamaktadır.

9. Mücbir Sebep:

Taraflar, mücbir sebep nedeniyle edilmenin tamamı ya da bir kısmının ifa edilememesinin sözleşmenin ihlali sayılmayacağı hususunda mutabık kalmışlardır.

"Mücbir Sebep", tarafların herhangi birinin makul kontrolü dışında gerçekleşen, sözleşmenin ifasını

interests or consequential losses by which the principal and/or the customer or third parties principal and/or customer or any third party directly and/or indirectly suffered, damages or losses resulting from faulty or bad handling or treatment, faulty maneuvering, cost of erection and assembly, docking charges, costs of slipway and/or lifting jack, tug-assistance, freight, storage charges and all and any risks attached thereto are expressly excluded.

BTMCo. shall under no circumstances whatsoever be liable for infringement of patents, trademarks, models, patterns, designs, licenses or other rights and claims of third parties whether or not based on Intellectual and/or industrial property rights and competitive relations in case of use of data, particulars, models, patterns, designs, drawings, plans, specifications, instructions, documentation, and the like, with which BTMCo. has been provided by in the name of the principal and/or the customer in regard thereto. No obligation of control whatsoever rests with BTMCo. in respect thereof.

The Principal and/or customer accept and undertake to provide requiring assistance to deliver properly and at reasonable time and to give any information, data, and details will be required regarding to the deliverance of goods and execution of actions of BTMCo. with its own initiative.

Regardless of which legal reason it is based on, the principal and/or the customer shall hold BTMCo. harmless from and indemnify all direct or indirect damages or claims. Under any circumstances BTMCo. has no other indemnification responsibility to the principal and/or customer or to the third parties except the ones stipulated in the agreement and hereof.

9. Force Majeure

It is agreed that neither party will be in breach of its obligations is hindered by any circumstances of force majeure. However, the parties are obliged to take all reasonable actions to avoid or minimize the consequences of force majeure.

"Force majeure" shall mean any cause beyond the reasonable control of either party, which prevents or



BETMAR ENDÜSTRİYEL ÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Güzelyalı Mah. Güvendi Sok.
No: 2 D: 2 Beşiktaş/İstanbul
Tel: 0212 447 3191 Fax: 0212 447 3193
Sicil No: 555619 Tuzla V.D.: 1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

imkânsız kılan ve ilgili tarafın tek taraflı çabaları ile önlenmesi ya da üstesinden gelinmesi mümkün olmayan sebepleri ifade eder. Mücbir sebep, savaş, tabii afetler, yangın, isyan, grev, lokavt ve ambargo hallerini kapsamakla beraber bununla sınırlı değildir.

Mücbir sebep halinin varlığının öğrenilmesi üzerine bundan etkilenen taraf derhal diğer tarafı bilgilendirecek ve mücbir sebebin olumsuz etkilerinin azaltılması için elinden gelen tüm çabayı gösterecektir.

Mücbir sebep halinden etkilenen taraf, bundan etkilenen ifa borçlarının mücbir sebep halinin doğurduğu olduğu gecikme kadar uzatılmasını talep edebilir.

BTMCo.'nun kendine düşen edimlerden herhangi birinin ifasının, beklenmeyen hal, mücbir sebep, iş sahibi ve/veya müşterinin ya da üçüncü kişinin kusurundan dolayı hukuki ya da fiili olarak imkânsızlaşması halinde BTMCo.'ya durumun şartlarına göre edimlerin ifası için makul bir süre tanınacaktır. Borcun aynen ifasının BTMCo.'dan beklenemeyeceği hallerde BTMCo. borcundan kurtulacak, iş sahibi ve ve/veya müşteri ise BTMCo.'nun sözleşmenin ifası için yapmış olduğu ve tahakkuk eden tüm masraf ve bedelleri karşılamakla yükümlü olacaktır.

10. Montaj:

Sözleşme gereği montaj veya devreye alma işlerini üstlenmesi halinde BTMCo., hafriyat, temel, altyapı, duvar, marangozluk, boya, kaynak, kesim ve benzeri işler ile elektrik kablolarının döşenmesi, sökülmesi, askıya alma, taşınması, ağır hizmet tedariki, kapalı alan temini, kaldırma ekipmanı ya da montaj için yardımcı malzemelerin temininden sorumlu değildir.

Montaj işlemlerinin engelsiz başlatılmasını ve aksamadan, düzenli olarak devam etmesini sağlamak için gerekenlerin yapılması iş sahibi ve/veya müşteri sorumluluğundadır. Yukarıdaki işlemlerin tamamlanmamasından ya da zamanında tamamlanamamasından kaynaklanan masraflar iş

impedes the due performance of the agreement and which by due diligence the relevant party is unable to avoid or overcome through its individual effort. Force majeure shall include but shall not be limited to war, natural disasters, fire, riots, strike, lock-out, embargo.

Upon cessation of force majeure the affected party shall immediately inform the other party and shall make all efforts within its (their) power to minimize the effects of force majeure.

The affected Party shall be entitled to such an extension for the fulfillment of its obligations as the Force Majeure circumstances necessarily have caused.

Should BTMCo. become unable to perform its obligations due to an unexpected event or an event of force majeure or fault of the principal and/or customer or third person(s), reasonable period of time shall be granted to BTMCo. for performance of its obligations. BTMCo. shall be deemed to have been relieved if it could not be expected to perform its obligations in which case the principal and/or customer shall pay for the costs borne by BTMCo..

10. Assembly and Installation

BTMCo., even when being undertaken the assembly, installation or commissioning of the goods, shall not be responsible to provide services regarding excavation, foundation, infrastructure masonry, carpentry, painting, cutting or welding, construction and removal of electric cables and connections, suspension points, deck and partition wall inlets, transportation, closed storage, lifting, delivery of auxiliary materials for the assembly.

The principal and/or the customer shall take due care to have the assembly works commenced and continued without any problems. The costs related to non or late performance of the above shall be borne and paid by the principal and/or customer.

BETÜMAR END. DENİZLİ ÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Güzelialı Mah. Güvenlik Sok.
No:2/2 Pendik/İstanbul
Tel:0216 447 3131 Fax:0216 447 3193
Ticil No:586619 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

sahibi ve/veya müşteri tarafından üstlenilip ödenecektir.

11. Test ve Muayeneler

Testler için oluşacak arıza masraflar iş sahibi ve/veya müşteri tarafından ödenecektir. İş sahibi ve/veya müşteri tarafından sağlanan ekipman veya işçiliğin sebep olduğu zararlardan BTMCo. sorumlu tutulamayacaktır. İş sahibi ve/veya müşteri, BTMCo.'yu testlerin sonuçlarına dayalı tüm taleplerden ari tutacak ve talep konusu meblağı tazmin edecektir. İş sahibi ve/veya müşteri, BTMCo. tarafından verilen testlerde yer alan talimatlara derhal ve koşulsuz olarak uymakla yükümlüdür.

Teslim edilen malların muayene edilmesi hususunda anlaşılmış ise, söz konusu muayene işlemi BTMCo.'nun, malların muayeneye hazır olduklarını bildirmesini takip eden 14 gün içinde gerçekleştirilecektir. Söz konusu muayene işlemi belirtilen süre içinde gerçekleştirilmezse, emtialar, iş ve işlemler iş sahibi ve/veya müşteri tarafından onaylanmış addedilecektir. Eğer muayene öncesi test yapılmışsa, muayene işlemi ancak test sonucu ortaya çıkan hata veya ayıbın tamiri, telafisi için BTMCo.'ya makul bir zaman tanınmasından sonra gerçekleştirilecek ve teslimat, şayet BTMCo.'nun objektif olarak tamir yükümlülüğü var ise tamir işlemi bittikten sonra yapılacaktır.

12. Garanti

BTMCo.'nun garanti yükümlülüğü sadece iş sahibi ve/veya müşteriye karşıdır. BTMCo., sözleşme konusu malların doğru montaj, kullanım ve bakım şartları altında, ayıptan ari olduğu garanti eder.

Garanti süresi, yeni olarak satılan mallar için, malların iş sahibi ve/veya müşteriye tesliminden itibaren 12 ay ve her halükârda fabrika veya depoya ulaşmalarından itibaren 18 ay geçmekle dolar. Emtianın arızalanması durumunda tamirde geçen süre garanti süresine eklenecektir.

Satış sonrası verilen mallar, yedek parçalar ve servis hizmetleri ile ilgili garanti süresi, teslimin

11. Test and Examination

The costs for the tests shall be paid by the principal and/or customer. BTMCo. shall not be held liable for any injury or damage caused due to the equipment or workmanship provided by the principal and/or the customer. The principal and/or customer shall hold BTMCo. harmless from and fully indemnify BTMCo. for third party claims that may arise due to the results of such tests. The principal and/or the customer shall be under the obligation timely and gratuitously to comply with all the instructions relating to the test given by BTMCo.

If the parties agree upon examination of the goods, same shall be performed within 14 days after BTMCo.'s notice that the goods are ready for examination. Otherwise, the goods or work and operations shall be deemed to have been accepted. Should the examination is preceded by a test, it can be made only after BTMCo. had during a reasonable period of time been in a position to repair, remedy or remove an defects or objections which have turned out to exist at the time and in the course of the test and which have been observed as such by the principal and/or customer, if and to the extent that BTMCo. is under the obligation to repair, remedy or remove the defects or obligations thus observed.

12. Guarantee

BTMCo.' obligation of guarantee shall apply only to the principal and/or customer. BTMCo. guarantees that under proper installation, use and maintenance, the goods are free from defects.

Guarantee period for new purchases shall be of 12 months after delivery to the principal and/or customer or in any case not more than 18 months after delivery to warehouse and/or factory. The repair period, as the case may be, shall be excluded from the guarantee period.

Guarantee period on after sale products and such spare parts or service works are of maximum of 6 months after delivery or service.



BETUMARENDE BENZÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHS. A.Ş.
Güzelyah Mah. Güvenlik Sok.
No:2 D:2 Pendik/İstanbul
Tel:0216 447 8191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:526619 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

yapılması veya servisin verilmesinden itibaren 6 aydır.

Söz konusu garanti sadece BTMCo. tarafından üretilen, monte edilen ya da satılan ürünler için geçerlidir ve normal eskime ile, yıpranmanın sonuçları garanti dışıdır.

BTMCo.'nun teklifinde ve diğer ilgili belgelerde belirtilen hizmet kategorisine uygun olarak kullanılmayan, çalıştırılması veya tamiri BTMCo. veya onun onayladığı bir şirket tarafından yapılmayan, tavsiyelere, kurulum belgesine, işletme ve bakım kılavuzuna, bakım kayıtlarına uygun olarak kullanılıp muhafaza edilmeyen, BTM Co.'nun yazılı onayı olmadan üzerinde değişiklik ve işlem yapılan veya taşeronlar firmalar tarafından imal edilen mallarda meydana çıkan hasarlar garanti kapsamında değildir. Hasarın taşeron firmada üretilen emtada meydana gelmesi halinde BTMCo. yalnızca talep üzerine iş sahibi ve/veya müşteri yararına bir çözüm getirmeye çalışacak ve/veya kendi garanti şartlarını rizikosu iş sahibi iş sahibi ve/veya müşteriye ait olmak üzere zorlayacaktır.

Eğer iş sahibi ve/veya müşteri ürüne ilişkin gerçeği gizler, ürünü onarır veya başka bir eylem gerçekleştirirse ya da BTMCo.'nun yazılı izni olmadan bu türlü eylemlerde bulunulmasına izin verirse garanti sona erecektir.

İş sahibi ve/veya müşteri malı teslim aldığı anda gerekli test ve muayeneleri yaptırma yükümlülüğü altındadır. Malın teslim alınmasını takip eden 14 gün içinde ayıp bildirimi yapılmadığı takdirde taraflar malın ayıptan ari olduğunu kabul etmiş olurlar.

BTMCo.'nun yurt dışında onarım, değişim veya yeniden yapım hizmeti verme borcu yoktur.

BTMCo.'nun bu kısımda öngörülen yükümlülükleri, sözlü ya da yazılı olarak ifade veya ima edilmiş olsa da, diğer tüm koşul ve garantilerin yerine geçer. İş sahibi ve/veya müşterinin, doğrudan mallara gelmemiş olan zararlara ilişkin, örneğin, çekme, havuzlama, vinç

The aforesaid guarantee only applies to goods which have been manufactured, assembled, or sold by BTMCo. and shall not include defects as a result of normal wear and tear.

Unless the damages arising from that equipment has been used in compliance with the specified service categories, the start-up and the repair of the equipment has been made by BTMCo. or one of the company accredited by BTMCo., they have been used and retained pursuant to advises, installation booklet, operation and maintenance manual, maintenance records or it has changed without written consent of BTMCo. and it has been changed or manufactured by subcontractor companies the guarantee is excluded. BTMCo. shall only work for providing a solution in favor of the principal and/or customer and/or will work for forcing the limits of its guarantee terms as all risks will be on the principal and/or customer's side.

The obligation of guarantee terminates, in case that any of the facts regarding the goods are hidden from BTMCo. or in case that the goods are altered or modified, repaired or somehow interefered by the principal and/or customer or in its allowance.

The Principal and/or the customer shall be under responsiblity to make the necessary tests and the inspections when the goods are delivered. The parties shall be deemed to accept that the goods are not defective if not be made any notice in 7 days from the delivery of the goods.

BTMCo. shall not be under the obligation for repairs, replacement or reconstruction be effected abroad. If BTMCo is prepared to have repaired, replacement effected abroad, all extra costs arising therefore, compared with the same work performed in Turkey, shall be fully be invoiced to and paid by the principal and/or the customer.

The undertaking and obligations of BTMCo. under this clause are in place of and exclude all other guarantees and conditions, whether oral or written, express or implied. Further claims by the principal and/or customer, in particular indemnification of the damages which do not arise directly at the goods as for example towage,

BETÜMAR END. DENİZLİĞİ DANI.
TİT. VE İHŞ. A.Ş.
Güzelyah Mah. Düvencik Sok.
No: 202 Pendik/İstanbul
Tel: 0216 447 3191 Fax: 0216 447 3193
Sicil No: 58619 Tuzla V.D.: 1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

kirası, iskele kurulması ya da dolaylı zararlar ile ilgili her türlü talebi kapsam dışıdır.

docking, crane rental, scaffolding and consequential losses are excluded.

13. Çizimler

Çizimler, planlar, teknik özellikler, tasarımlar, projeler, tahminler, kullanma talimatları ve benzeri belgeler BTMCo.'nun mülkiyetindedir. BTMCo.'nun yazılı onayı olmaksızın kısmen veya tamamen kopyalanamaz veya üçüncü kişilere denetim amaçlı da olsa verilmezler. Detaylı çizimlerin BTMCo. tarafından tedarik edilmesi gerekmemektedir. BTMCo.'nun ilk talebi üzerine, yukarıda sözü edilen dokümanlar derhal kendisine iade edilecektir.

13. Drawings

Ownership of the drawings, plans and specifications, designs, schemes, estimates, directives for use, and alike, shall remain with BTMCo.. They shall not wholly or partly be copied or disclosed nor be given to third parties even for inspections, BTMCo.'s written consent. Detailed drawings do not provided by BTMCo and all the documents shall be immediately returned to BTMCo. on its first demand.

14. Depolama

BTMCo. tarafından depolanan mal ve parçaların yangın, hırsızlık, zimmete geçirme, çalınma, paslanma, korozyon, oksitlenme, hasar, kayıp ve diğer bütün rizikoları İş sahibi ve/veya müşteri üzerinde olacaktır. İş sahibi ve/veya müşteri, söz konusu rizikolara ilişkin uygun ve yeterli sigortayı yaptırmakla yükümlüdür.

14. Storage

The principal and/or customer shall bear any and all risks including but not limited to fire, theft, embezzlement, larceny, rust, corrosion or oxidation, damages that may effect goods and/or components and/or parts that are being stored by BTMCo.. The principal and/or customer shall obtain proper and sufficient insurance cover for such risks.

15. Sökülen ve Artan Malzemeler

BTMCo. feragat etmedikçe, sökülen ve/veya artan malzeme ve parçaların tamamının mülkiyeti BTMCo.'ya ait olacaktır.

15. Falling-off material

All falling-off materials shall become the ownership of BTMCo., unless BTMCo. intimates that it waives the ownership of the falling-off materials.

16. Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme:

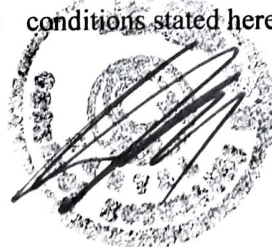
Taraflar arasındaki sözleşmeden doğan her türlü uyuşmazlık, sözleşmenin varlığı ve geçerliliği ile ilgili olanlar da dâhil olmak üzere Türk hukukuna tabidir ve söz konusu uyuşmazlıklarda İstanbul Anadolu Mahkemeleri ve İcra Müdürlükleri münhasıran yetkilidir.

16. Applicable Law and Authorized Court

All disputes arising from in connection with the agreement between the parties, including the ones regarding existence of validity of such agreement, shall be subject to Turkish law and exclusive jurisdiction of Istanbul Anatolian Courts and Enforcement Offices.

Taraflarca aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, Milletlerarası Menkul Mal Satışları Birleşmiş Milletler Sözleşmesi (Viyana, 11 Nisan 1980) hükümleri uygulanmayacaktır. Incoterms 2020 tanım ve kuralları, aksine bir düzenleme bulunmadığı sürece işbu Genel Şartlar'ın ayrılmaz bir parçasıdır.

Unless expressly otherwise agreed by the parties in writing, United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 11 April 1980) shall not be applied. Incoterms 2020 shall be an integral part of these General Terms unless there is a conflict with the conditions stated here.



BETÜMİR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.
İTH. VE İHR. A.Ş.
Güzelyalı Mah. Güvendidik Sok.
No:2 D:2 Pendik/İstanbul
Tel:0216 447 3191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:386619 Tuzla V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

17. Çeşitli Hükümler

17. Miscellaneous

17.1 Gizlilik ve Kişisel Veriler:

17.1. Confidentiality and Personal Data Protection:

17.1.1. "Gizli Bilgi": bir tarafça (gizli bilgiyi açıklayan taraf) diğerine (gizli bilgiyi edinen taraf) elektronik ortamda, yazılı ya da sözlü olarak Sözleşmenin Amacı kapsamında aktarılmış olan her türlü teknik, ticari yahut finansal bilgiyi ve bunun yanı sıra bir tarafça diğerine erişim imkanı tanınan ve fikri mülkiyet hakkının konusu olan yahut olmayan her türlü örnek, materyal, model veya prototipi içerecek bilgiyi ifade etmektedir.

17.1.1. Confidential Information shall mean any technical, commercial or financial information disclosed verbally, in electronic form or in writing by a Party disclosing such "Discloser" to the other "Recipient" related to the Purpose and any samples, materials, models or prototypes to which either Party may be given access by the other which may or may not be the subject of a patent application or other intellectual property right

Taraflardan her biri, diğer tarafça kendisine sağlanan Gizli Bilgiyi güven içinde saklamayı ve:

The Parties each agree to hold all Confidential Information received from the other Party in confidence and:

- (i) Herhangi bir Gizli Bilgiyi, bu bilgiyi açıklayan tarafın önceden verilen yazılı izni olmaksızın ve bilginin açıklandığı üçüncü kişi Gizli Bilgiye ilişkin sorumluluğu üstlenmeden üçüncü taraflara açıklamamayı,
- (ii) Gizli Bilgiyi kendi çıkarları için kullanmamayı
- (iii) Bilgiyi açıklayanın önceden verilen yazılı izni olmaksızın, Gizli Bilgiyi herhangi bir materyal veya analizde kullanamamayı ya da tersine mühendislik işlemine konu etmemeyi
- (iv) Sözleşmeye konu Gizli Bilgiyi sözleşme amacını gerçekleştirmek için ve yalnızca Gizli Bilgiyi sözleşmede öngörülen şartlardan daha az olmayacak şekilde korumayı taahhüt eden çalışanlarına, danışmanlarına, vekillerine ve İştiraklerine açıklamayı taahhüt etmektedir.

- (i) shall not disclose any such Confidential Information to third parties except with the prior written permission of the Discloser and then only on condition that any such third parties undertake in writing to keep secret such Confidential Information;
- (ii) shall not copy or use such Confidential Information for their own purposes;
- (iii) shall not without the prior written consent of the Discloser subject any such Confidential Information to any materials analysis or reverse engineering; and
- (iv) shall disclose such Confidential Information only to those of their employees, consultants, agents and Affiliates who need to know the Confidential Information to undertake the Purpose and who agree and are contractually bound to maintain the confidentiality of the Confidential Information on terms no less onerous than those contained herein.

Tarafların bu sözleşmeden doğan gizli tutma yükümlülükleri sözleşme herhangi bir nedenle sona erse yahut geçersiz kabul edilse dahi tarafların anlaşma görüşmelerine başladığı tarihten itibaren süresiz olarak devam edecektir.

The liability to confidentiality which is subject of this contract, has started with the negotiations regarding this contract and shall be binding and valid indefinitely, even in the event of cancellation or dissolution of the contract.

7.1.2. Müşteri, işbu Sözleşme kapsamında 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu ("KVKK") hükümlerine uyum sağlayacağını, KVKK'da tanımlanan her türlü kişisel veriyi hiçbir şekilde üçüncü kişi ve kurumlar ile paylaşmayacağını, çoğaltmayacağını ve basiretli bir tacir gibi kendi bünyesinde koruyacağını, işleme amacı dışında kullanmayacağını, işçilerinin, çalışanlarının ve sair sıfatlar ile kontrolü altında

7.1.2. The principal and/or customer shall accepts, declares and undertakes that it will comply with the provisions of the Personal Data Protection Law No.6698 ("KVKK") within the scope of this Agreement, not to share or reproduce any personal data defined in the KVKK with third parties and institutions in any way and protect all datas as a prudent merchant, not to use it for purposes other than the purpose of processing, ensure that its workers, employees and those who provide services under

hizmet verenlerin de görevleri sırasında ve görevlerinin sona ermesini müteakiben işbu madde ile tesis edilen yükümlülüklerle uygun davranmalarını sağlayacağını, söz konusu verilerin hukuka aykırı bir şekilde işlenmesini ve/veya işbu verilere hukuka aykırı bir şekilde erişilmesini engellemek ve muhafazalarını sağlamak için gerekli tüm teknik ve idari tedbirleri alacağını kabul, beyan ve taahhüt eder. Müşteri, İş Sahibi tarafından kendisine iletilen her türlü bilgi ve belgeleri (yedekleri ile birlikte) Müşteri'nin yazılı talebini almasını takiben 15 (onbeş) iş günü içinde KVKK'da belirtilen kişisel verilerin işlenmesine son verilmesi hakkındaki hükümlere uygun olarak geri döndürülemez şekilde imha etmek ile yükümlüdür. Ne var ki; müşterinin uymakla yükümlü olduğu KVKK başta olmak üzere kanuni gereksinimler nedeni ile söz konusu bilgi ve belgelerin müşteri nezdinde saklanması zorunlu ise müşteri, bu durumu yazılı olarak iş sahibine bildirir ve fakat tabi olduğu kanun sebebiyle saklama süresi sona ermesini müteakip derhal ayrıca iş sahibi tarafından tekrar yazılı talep yapılmasına gerek olmaksızın ilgili bilgi ve belgeleri imha eder. İşbu imha işlemi taraf yetkililerinin imzalayacağı bir tutanak altına alınır.

the control of other titles, during their duties and following the termination of their duties, comply with the obligations established by this article, establish and maintain appropriate technical and organizational measures against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access to Personal Data in compliance with best industry standards. The principal and/or customer shall erase, destruct or anonymise all kinds of information and documents (together with their backups) submitted by BTMCo within 15 (fifteen) business days following the written request of principal and/or customer, in accordance with the provisions on the termination of the processing of personal data specified in the KVKK. However; If the information and documents needs to be recorded by the principal and/or customer due to legal requirements, within the scope of KVKK, which the principal and/or customer is obliged to comply with, the principal and/or customer shall notify to BTMco in writing of this situation, but immediately after the expiry of the storage period due to the law to which the principal and/or customer is subject to, it shall destroy the relevant information and documents without the need for a written request. This destruction shall be recorded in a report to be signed by the party authorities.

İş sahibi ve/veya müşteri, işbu maddede yer alan yükümlülüklerle aykırı davranması nedeniyle BTMCo İş Sahibi'nin uğrayabileceği her türlü zararının tazminini talep hakkının ve Sözleşme'yi feshetme hakkının saklı olduğunu kabul eder.

The principal and/or customer accepts that BTMco has right to terminate this contract and demand compensation for any damages that may be incurred due to the breach of the obligations stated in this article.

Kişisel veriler dahil olmak üzere gizli bilgilerin iadesi, silinmesi, imhasına ilişkin işlemler taraflarca yazılı olarak teyit edilecektir.

The erasure and destruction of the confidential information, including personal data, shall be confirmed in writing by Parties.

17.2. İhbarlar: Taraflar arasındaki her türlü ihbar ve haberleşme yazılı ve tarafların sözleşmede belirtilen adreslerine yapılacaktır. Adres değişikliği halinde ilgili taraf diğer tarafa yazılı olarak bildirecek, böyle bir bildirim yapılmadığı takdirde mevcut adrese yapılmış ihbarlar geçerli kabul edilecektir.

17.2. Notices: All notices and other communications to be given or made by one party to another shall be in writing be delivered addresses as provided in the agreement. Any changes in the addresses shall be notified by the relevant party to the other party, failing which the notifications made to the previous address shall be valid.

17.3. Bölünmezlik: Taraflar arasındaki sözleşmenin veya işbu Genel Şartlar'ın içerdiği bir veya birden fazla düzenleme kanun gereği geçersiz, hukuka aykırı, icra edilemez hale gelir.

17.3. Severability: If at any time one or more of the provisions of the agreement and/or these General Conditions become(s) invalid, illegal or unenforceable by law, the validity, legality and enforceability of the

№08753

ise, diğer hükümler bundan etkilenmeden geçerliğini korurlar.

remaining provisions shall not be in any way affected or impaired as a result.

17.4. İşbu Genel Şartlar İngilizce ve Türkçe dillerinde düzenlenmiş olup, Türkçe ve İngilizce metinler arasında herhangi bir farklılık ve/veya çelişki olması halinde Türkçe metin esas alınacaktır.

17.4. These General Conditions are issued in English and Turkish languages and in case of any discrepancy and / or contradiction between the Turkish and English texts, the Turkish text shall prevail.

BETUMAR END. DENİZ ÜRÜN. DAN.
ITH. VE İHR. A.Ş.
Güzelyalı Mah. Günyazık Sok.
No:2/2 Pendik/İstanbul
Tel:0216 447 3191 Fax:0216 447 3193
Sicil No:586619 Tic. Sic. V.D.:1671164078
www.btmco.com.tr - info@btmco.com.tr

